

OXFORD  
APPLIED  
LINGUISTICS



# Translation in Language Teaching

Guy Cook

OXFORD

# Contents

Acknowledgements – *ix*

Prelude – *xi*

Introduction – *xv*

How the book is organized – *xvii*

Matters arising – *xviii*

Controversial terms – *xxi*

## PART ONE History

- 1 **The rejection: ‘Reform’ and Direct Method – 3**
  - The outlawing of translation – 3
  - Self-proclaimed heroes: the Reform Movement – 4
  - Self-proclaimed heroes: the Direct Method – 6
  - The villain: Grammar Translation – 9
  - Sweet words – 15
- 2 **The long silence: From Direct Method to meaning focus – 20**
  - The first revolution: form-focused Direct Method – 22
  - The second revolution: focus on meaning – 26
  - Task-based language teaching – 28
  - Relativity of outcomes – 31
  - Dissenting voices – 33
- 3 **A climate for revival: The recognition of bilingualism – 37**
  - The academic climate – 38
  - The political climate – 39
  - Globalization – 43
  - Extent of multilingualism – 43
  - Code-switching and code-mixing – 44
  - Identity – 45
  - Own-language use in the classroom – 46
  - From own-language rehabilitation to translation – 51



- 4 **What is translation?** – 54
  - Rationale for the chapter – 54
  - Definitions of translation – 55
  - The quest for equivalence – 56
  - Beyond equivalence: making the issues overt – 74
  - Overt versus covert translation, foreignization versus domestication – 76
  - The translator and the learner – 79

**PART TWO Arguments**

- 5 **Evidence-based arguments** – 85
  - Values and technologies – 85
  - SLA assumptions – 88
  - Evidence outside SLA – 91
  - Negative and positive views of influence – 95
  - Word-for-wordism – 97
  - ‘Improvement’ – 99
- 6 **Educational arguments** – 104
  - Curriculum philosophies – 105
  - TILT as technological education – 109
  - TILT as social reform – 112
  - TILT as humanistic education – 120
  - TILT as academic education – 121
- 7 **Pedagogical arguments** – 125
  - Grasping the nettles – 125
  - Which teachers? – 126
  - Which learners? – 129
  - What types of activity? – 135
- Conclusion** – 155
- Bibliography** – 157
- Index** – 171

OXFORD  
APPLIED  
LINGUISTICS



## **Translation in Language Teaching**

### *An Argument for Reassessment*

Translation has been the outlaw of language teaching since the end of the 19th century. In this book, Professor Cook argues that it is time for a change. He presents translation as a natural and effective means of language teaching and learning, and as a widely needed skill in today's multicultural societies and globalized world, as well as a force for intercultural understanding, language awareness, and the maintenance of identity. The book answers a widespread demand from researchers, teachers, and learners alike for an approach to language teaching and learning that meets the needs of the contemporary world.

*Guy Cook is Professor of Language and Education at the Open University, Chair of the British Association for Applied Linguistics, and former co-editor of the journal Applied Linguistics 2004–2009.*

**OXFORD**  
UNIVERSITY PRESS

[www.oup.com](http://www.oup.com)

OXFORD ENGLISH  
ISBN 978-0-19-442475-2



9 780194 424752